

PARTNER



Dental unit type:
Riunito modello:
Serial number:
Matricola:

▲ Prerequisiti • Pre-requirement	2
Pré-conditions • Prerrequisitos • Vorbedingungen	3
▲ Predisposizioni • Predispositions	6
Prédispositions • Preinstalaciones • Vorbedingungen	6
▲ Caratteristiche tecniche • Technical characteristics	7
Caractéristiques techniques • Características técnicas • Technische Merkmale	7
▲ Rotazioni possibili • Possible spins	7
Rotations possibles • Rotacions possibles • Mögliche Rotationen	7
▲ Installazione • Installation	8
Installation • Instalación • Installation	9
▲ Collegamenti elettrici • Electrical connections	14
Raccordements électriques • Conexiones eléctricas • Elektrische Anschlüsse	15
▲ Collegamenti elettrici base poltrona • Electrical connections to chair's base	14
Raccordements électriques à la base du fauteuil • Conexiones eléctricas en la base del sillón • Elektrische Anschlüsse am Sockel des Stuhls	15
▲ Regolazioni braccio articolato tavoletta • Regulations of the articulated arm of dentist's instrument table	16
Reglement de l'articulation du bras de la table d'instruments dentiste • Regulaciones del brazo articulado de la mesa • Einstellungen des Tischgelenkarms	17
▲ Regolazione tempo riempimento bicchiere e lavaggio bacinella • Time regulation of cup filling and bowl cuspidor flush	18
Temporisation de temps du remplissage du verre et du rinçage du crachoir • Regulación del tiempo de llenado del vaso y lavado de la escupidera	19
▲ Einstellung der Füllgeschwindigkeit von Gläsern und Mundspülbecken	19
▲ Sistema di gestione spray • Spray management system	18
Système de gestion des sprays • Sistema de gestión de los sprays • Anwendung der Sprühfunktion	19
▲ Impostazioni modalità operativa serbatoio liquido alimentazione strumenti	
Formulation operating modality liquid bottle of feeling instruments	18
Position opérationnelle du réservoir pour eau distillé aux instruments	
Regulación del modo operativo depósito líquido de alimentación instrumentos	
Einstellungen der Arbeitsweise des Wassersammeltanks für die Versorgung der Instrumente	19
▲ Dispositivi di regolazione planarità • Levelling of the device	20
Ajustements de la mise à niveau au plancher • Dispositivos de regulación de la horizontalidad • Vorrichtungen zur Einstellung der Ebenheit	21
▲ Planarità longitudinale • Longitudinal levelling	20
Mise à niveau longitudinale • Horizontalidad longitudinal • Ebenheit in der Länge	21
▲ Planarità trasversale • Trasversal levelling	20
Mise à niveau transversale • Horizontalidad transversal • Ebenheit Quere	21
▲ Planarità tavoletta • Levelling of the instruments table	20
Mise à niveau de la table d'instruments dentiste • Horizontalidad de la mesa • Ebenheit des Tisches	21
▲ Frizioni delle rotazioni • Clutches of the spins	22
Friction des rotations • Fricciones de las rotaciones • Reibungen beim Drehen	23
▲ Rotazione tavoletta • Spin of the instrument's table	22
Rotation de la table d'instruments dentiste • Rotación de la mesa • Drehen des Tisches	23
▲ Rotazione braccio articolato • Spin of the articulated arm	22
Rotation du bras articulé • Rotación del brazo articulado • Drehen des Gelenkarms	23
▲ Rotazione primo braccio • Spin of the first arm	22
Rotation du premier bras • Rotación del primer brazo • Reibung des ersten Arms	23
▲ Messaggi di errore • Error messages	22
Messages d'erreur • Mensajes de error • Fehleranzeigen	23



Prerequisiti

L'impianto che installerete è catalogato di classe 1, con parti applicate di tipo B.

L'apparecchio è conforme ai requisiti essenziali della direttiva 93/42/CEE.

Voci di classificazione (secondo la norma EN60 601-1):

- 5.3 Apparecchi comuni (apparecchi con involucro non protetto contro la penetrazioni di acqua);
- 5.5 Apparecchi non adatti ad un uso in presenza di una miscela anestetica infiammabile con aria o con ossigeno o con protossido d'azoto;
- 5.6 Apparecchi per funzionamento continuo con carico intermittente.



Terra di protezione



Attenzione, consultare la documentazione annessa



Smaltimento conforme alla direttiva RAEE

Funzionamento:
230 V / 50 Hz / 320 VA
Modo d'operazione:
continuo con carico intermittente
Capacità max di sollevamento:
135 Kg. (esclusi riunito e lampada)

Per una corretta e sicura installazione dell'apparecchio vanno rispettate le seguenti prescrizioni:

- Il pavimento deve essere conforme alle norme DIN 1055 B 1.3 e DIN 18560 T 1;
- Va montato un interruttore esterno bipolare conforme alle norme con le seguenti caratteristiche elettriche: 250 V / 10 A, allo scopo di disconnettere l'apparecchio in caso di intervento al suo interno;
- L'impianto elettrico deve essere conforme alle norme CEI 64.4, realizzato con conduttori di protezione a differenziale (con indice <30mA) da 250V/16A;

Pre-requirement

The equipment that you will install is catalogued Class 1 Type B equipment.

The equipment is conformed EEC directive 93/42/CEE "Medical Devices".

Classification (according to the standard EN60 601-1):

- 5.3 Common Equipments (Equipment with a cover NOT protected against the water penetration);
- 5.5 The Equipments (units) have not to operate in areas with risk of explosion; and close to any apparatus producing electromagnetic emissions;
- 5.6 Equipments with continuous operation with intermittent load (=DAB).

Earth of protection

Attention, see enclosed documentation

Disposal conforming to the RAEE standard

Functioning:
230 V / 50 Hz / 320 VA
Operation way:
continuous with intermittent charge
The maximum capacity of lifting:
135 Kg. (except unit and lamp)

For a correct and sure installation of the equipment respect the following prescriptions:

- The floor should be conformed to the directive DIN 1055 B 1.3 and DIN 18560 T 1;
- A bipolar external switch must be installed, conformed to the rules with the following electrical characteristics: 250 V / 10 A, for disconnecting the equipment on internal replacement;
- The electric system must be conformed to the directive CEI 64.4, made by different conductors (with indices <30mA) to 250V/16A;

Friction des rotations

Rotation de la table des instruments

Pour régler la rotation de friction de la table des instruments, démontez l'alimentation (1), vissez la vis (2) jusqu'à obtenir la friction appropriée et puis à serrer l'écrou de blocage (3).

Rotation du bras articulé

Pour régler la rotation de friction du bras articulé, démontez le robinet (1), vissez la vis (2), dévissez la vis (3), jusqu'à obtenir la friction appropriée et puis à serrer l'écrou de blocage (4).

Rotation du premier bras

Pour régler la rotation de friction du premier instrument de la table des instruments, serrez la vis (1) jusqu'à obtenir la friction appropriée et serrez l'écrou de blocage (2).

Messages d'erreur

En cas de dysfonctionnement, l'unité dentaire peut signaler au technicien la zone où il devra intervenir pour rétablir le fonctionnement correct du dispositif. Si une Led de signalisation de puissance d'un instrument (située dans le clavier du panneau de commande opérateur) clignote, le dispositif signale un mal fonctionnement dans les zones suivantes:

- 1%: Erreur de position des dip-switch au panneau de commande dédiés aux instruments
- 25%: Erreur de dialogue entre les ports série des cartes (panneau - fauteuil)
- 50%: Erreur dans la pédale
- 75%: Configuration de la modalité de gestion des sprays.

Fricciones de las rotaciones

Rotación de la mesa

Para regular la fricción de rotación de la mesa, quite el cárter (1) desenroscando el tornillo (2), enrosque el tornillo (3) hasta obtener la fricción correcta y apriete la tuerca (4) de bloqueo.

Rotación del brazo articulado

Para regular la fricción de rotación del brazo articulado, quite el tapón (1) desenroscando el tornillo (2), enrosque el tornillo (3) hasta obtener la fricción correcta y apriete la tuerca (4) de bloqueo.

Rotación del primer brazo

Para regular la fricción de rotación del primer brazo de la mesa, apriete el tornillo (1) hasta obtener la fricción correcta y apriete la tuerca (2) de bloqueo.

Mensajes de error

En caso de disfunción, el equipo señala al técnico el área donde se requiere una intervención para restablecer la funcionalidad correcta del equipo. Si un LED que señala la potencia de un instrumento (puesto en el teclado del operador) parpadea, el dispositivo señala un posible mal funcionamiento en las siguientes áreas:

- 1%: Error de posición de los interruptores DIP en el teclado para los instrumentos
- 25%: Error de diálogo entre puertos seriales de las tarjetas (mesa - sillón)
- 50%: Error en el pedal
- 75%: Configuración de la modalidad de gestión del spray.

Reibungen beim Drehen

Drehen des Tisches

Um die Reibung bei der Drehung des Tisches zu regulieren, Klappe (1) lockern, Schrauben (2) lösen, Schrauben (3) bis zur Erlangung der richtigen Reibung anschrauben und dann Feststellmutter (4) aufdrehen.

Drehen des Gelenkarms

Um die Reibung bei der Drehung des Gelenkarms zu regulieren, Pfropfen (1) lockern, Schrauben (2) lösen, Schrauben (3) bis zur Erlangung der richtigen Reibung anschrauben und dann Feststellmutter (4) aufdrehen.

Reibung des ersten Arms

Um die Reibung bei der Drehung des ersten Tafelarms zu regulieren, Schrauben (1) bis zur Erlangung der richtigen Reibung lockern und dann Feststellmutter (2) aufdrehen.

Fehleranzeigen

Bei einer Störung, kann die Behandlungseinheit dem Techniker das Bereich, wo ein Eingriff zum korrekten Einheitsbetrieb notwendig ist, melden. Sollte ein (am Zahnarzt-Bedienfeld befindlicher) Diodenanzeiger der Leistung eines Instruments blinken, wird eine Störung an folgenden Bereichen angezeigt:

- 1%: Stellungsfehler der DIP-Schalter an Bedienfeld bezüglich der Instrumente
- 25%: Dialogfehler zwischen seriellen Schnittstellen der Platinen (Bedienfeld - Stuhl)
- 50%: Fehler an Fußschalter
- 75%: Konfigurationsmodus der Anwendung der Sprühfunktion.

Frizioni delle rotazioni

Rotazione della tavoletta

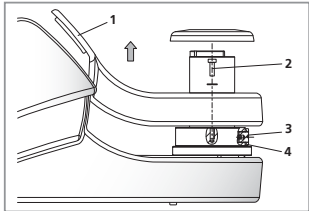


Fig. 25 • Pct. 25 • Abb. 25

Per regolare la frizione della rotazione della tavoletta, smontare il carter (1), svitando la vite (2), avvitare la vite (3) fino all'ottenimento del giusto frizionamento e stringere il dado (4) di bloccaggio.

Clutches of the spins

Spin of the instruments table

For regulating the clutch of the spin of the instruments table, disassemble the cover (1), unscrewing the screw (2), screw in a screw (3) for obtaining the appropriate clutch and tightening the blocking nut (4).

Rotazione del braccio articolato

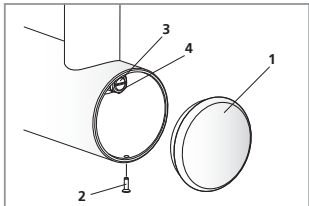


Fig. 26 • Pct. 26 • Abb. 26

Per regolare la frizione della rotazione del braccio articolato, smontare il tappo (1), svitando la vite (2), avvitare la vite (3) fino all'ottenimento del giusto frizionamento e stringere il dado (4) di bloccaggio.

Spin of the articulated arm

For regulating the clutch of articulated arm's spin, disassemble the tap (1), unscrewing the screw (2), screw in a screw (3) for obtaining the appropriate clutch and then tightening the blocking nut (4).

Rotazione del primo braccio

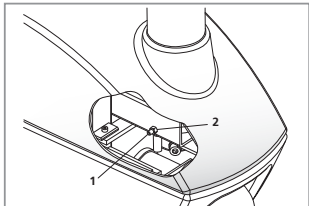


Fig. 27 • Pct. 27 • Abb. 27

Per regolare la frizione della rotazione del primo braccio della tavoletta, stringere la vite (1) fino all'ottenimento del giusto frizionamento e stringere il dado (2) di bloccaggio.

Spin of the first arm

For regulating the spin of the clutch of the first instruments table's arm, tighten the screw (1) for obtaining the appropriate clutch and tighten the blocking nut (2).

Messaggi di errore

In presenza di anomalie, il riunito può segnalare al tecnico l'area dove occorre intervenire per ripristinare la corretta funzionalità del dispositivo. Nel caso in cui un led di segnalazione della potenza di uno strumento (posto nella pulsantiera della tavoletta operatore) lampeggi, il dispositivo segnala un'anomalia nelle seguenti aree:

- 1%: Errore di impostazione dei dip-switch nella tavoletta relativi agli strumenti
- 25%: Errore di dialogo tra le porte seriali delle schede (tavoletta - poltrona)
- 50%: Errore nella pedaliera
- 75%: Impostazione della modalità di gestione dello spray.

Error messages

In case of disfunction, the unit signals to the technician the area where an intervention is required in order to restore the correct unit functionality. If a led signalling the instrument power (placed on the keyboard of the Dentist's control panel) is blinking, the device reports a malfunction in following areas:

- 1%: Set-up error of dip-switches in the control panel, concerning the instruments
- 25%: Dialog error between serial ports of the cards (control panel - chair)
- 50%: Foot-control error
- 75%: Set-up of the spray management mode.

Pré-conditions

L'équipement que vous installerez est catalogué comment un équipement Classe 1 type B.

L'équipement est conforme avec la directive EEC directive 93/42/CEE "APPAREILS MEDICAUX".

Voix de classement (selon la norme EN60 601-1):
 5.3 Équipements communs (Equipment n'est pas protégé contre la pénétration de l'eau);
 5.5 Les équipements (dentaires) ne doivent pas être opérés dans les secteurs avec un risque d'explosion; et près de tout appareil produisant les émissions électromagnétiques;
 5.6 Équipements avec l'opération continue qui a une charge intermittente (=DAB).

Protection de la terre

Attention, voir les documents accompagnants

Décharge est conforme avec la directive RAEE

Fonctionnement:
 230 V / 50 Hz / 320 VA
 Mode d'opération:
 continu avec une charge intermittente
 Capacité max. de soulèvement:
 135 Kg. (exclus l'équipement et le scalytique)

Pour une installation correcte et sure de l'équipement il faudra respecter les prescriptions suivantes:

- Le plancher doit être conforme à la directive DIN 1055 B 1.3 et DIN 18560 T1;
- Il faudra monter un inverseur externe bipolaire conforme aux caractéristiques électriques suivantes: 250 V / 10 A, il faut deconnecter l'équipement en cas d'intervention à son intérieur;
- Le système électrique doit être conforme à la directive CEI 64.4, réalisé avec des différents conducteurs (avec des index <30mA) jusqu'à 250V/16A;

Prerrequisitos

El sistema que está por instalar es de clase 1, con componentes aplicados tipo B.

El aparato responde a los requisitos esenciales de la directiva 93/42/CEE.

Ítems de clasificación (según la norma EN60 601-1):
 5.3 Aparatos comunes (aparatos con cubierta no protegida contra la penetración de agua);
 5.5 Aparatos no aptos para el uso en presencia de mezclas anestésicas inflamables con aire, oxígeno o protóxido de nitrógeno;
 5.6 Aparatos para funcionamiento continuo con carga intermitente.

Tierra de protección

Atención: Consulte la documentación adjunta

Eliminación según la directiva RAEE

Funcionamiento:
 230 V / 50 Hz / 320 VA
 Forma de uso:
 continua con carga intermitente
 Capacidad máx. de elevación:
 135 Kg. (excluido equipo dental y lámpara)

Para una correcta y segura instalación del aparato, se deben respetar las siguientes indicaciones:

- El pavimento debe responder a las normas DIN 1055 B 1.3 y DIN 18560 T 1;
- Se debe instalar un interruptor externo bipolar homologado (250 V/10 A) para desconectar el aparato en caso de intervención en su interior;
- La instalación eléctrica debe responder a las normas CEI 64.4 y estar realizada con conductores de protección diferencial (con índice <30 mA) de 250 V/16 A;

Vorbedingungen

Die zu installierende Anlage ist in Klasse 1 mit Anbauteilen des Typs B klassifiziert.

Der Apparat erfüllt die notwendigen Anforderungen der Richtlinie 93/42/CEE.

Formen der Klassifikation (gemäß Norm EN60 601-1):
 5.3 5.3 Allgemeine Apparate (Apparate mit nicht gegen Wassereindringen geschützter Verpackung);
 5.5 Apparate, die nicht für den Gebrauch von entflammaren narkotischen Mischungen mit Luft, mit Sauerstoff oder mit Dickstickstoffmonoxid geeignet sind;
 5.6 Apparate für kontinuierlich wechselnden Belastungen.

Schutzboden

Achtung, angehängte Unterlagen konsultieren

Entsorgung gemäß der Richtlinie RAEE

Funktionsweise:
 230 V / 50 Hz / 320 VA
 Arbeitsweise:
 kontinuierlich wechselnde Belastung
 Max. Tragekapazität:
 135 Kg. (ohne Einheit und Lampe)

Für eine korrekte und sichere Installation sollten folgende Empfehlungen beachtet werden:

- Der Fußboden sollte gemäß der Richtlinie DIN 1055 B 1.3 und DIN 18560 T 1 beschaffen sein;
- Ein bipolar externer Schalter sollte gemäß Richtlinie mit folgenden Merkmalen ausgestattet sein: 250 V / 10 A, zu diesem Zweck den Apparat im Falle einer Unterbrechung im Innern abziehen;
- Die elektrische Installation sollte konform zur Richtlinie CEI 64.4 sein, realisiert mit Differenzialschutzleiter (mit der Aufschrift <30mA) von 250V/16A;

- Non devono essere collegate al sistema prese multiple mobili o cavi di prolunga;
- Non collegare dispositivi che non sono specificati come facenti parte del sistema;
- La messa a terra, in particolare, deve essere conforme all'art. 3.2.01 delle norme suddette.

La pressione dell'acqua all'ingresso dell'apparecchio deve essere fra 1.8 e 3.0 bar. La linea deve essere in grado di fornire un volume d'acqua di almeno 5 l/minuto.

La pressione dell'aria fornita dal compressore deve essere fra 5.0 e 7.0 bar. Il compressore deve essere del tipo a secco, con valore di aria resa 60 lit/min a 5 bar.

Si raccomanda di installare 2 rubinetti sulle linee di alimentazione di aria e acqua.

Il tubo di aspirazione deve essere di \varnothing 32 - 40 mm con attacco \varnothing 25 mm.

Le predisposizioni vanno realizzate secondo le indicazioni fornite alla pagina seguente e nel piano di installazione in scala 1:1 allegati ad ogni riunito.

Il fissaggio a terra del riunito deve essere eseguito con tasselli del diametro minimo di 10mm.

Il fabbricante non si assume la responsabilità della sicurezza e dell'affidabilità dell'apparecchio se:

- Le operazioni di installazione e riparazione non sono state effettuate da tecnici autorizzati;
- L'installazione generale ed elettrica del locale non è conforme alle prescrizioni sopra riportate;
- L'apparecchio non è stato installato conformemente al presente manuale;
- L'apparecchio non è utilizzato conformemente al manuale d'uso.

- Multiple moving socket or extended cables must be not connected to the system;
- Do not connect the specified devices not making part of the equipment;
- Particularly the grounding must be conformed to the art. 3.2.01 of the named above regulations.

The water pressure to the entrance of the unit must be between 1.8 and 3.0 bar. The line must supply a water volume at least 5 l/minutes.

The air pressure given from the compressor must be between 5.0 and 7.0 bar. The compressor must be the dry type by a value of given air 60lit/min by 5 bar.

It is recommended to install 2 taps of the air and water feeding lines.

The aspiration tube must be of \varnothing 32 - 40 mm with attack \varnothing 25 mm.

The predispositions must be done according to the indications in the following page and in the plan of installation in 1:1 as attached with each unit.

The fixing to the earth of the unit must be executed with dowels of minimum diameter of 10mm.

The manufacturer doesn't undertake the responsibility for safety properties of the equipment if:

- Installation, maintenance, repair and modifications are not carried out by a person explicitly authorized by us;
- The general and electric installation of the room is not conformed to the related laws;
- The equipment has not been correctly handled according to our "operating instructions";
- The equipment has not been correctly used according to our "User Manual".

Ajustements de la mise à niveau au plancher

La mise à niveau longitudinale

Desserrant les vis de fixation entre le bras d'installation et le Fauteuil (1) et entre le bras d'installation et le groupe hydraulique (2), on pourra orienter jusqu'à obtenir la mise à niveau longitudinale parfaite au plancher.

La mise à niveau transversale

Près des 3 vis de fixage (1) entre le bras d'installation et le groupe hydraulique, sont placés 3 vis de poussée (2) que para ces moyens on pourra obtenir une mise à niveau transversale parfaite au plancher.

La mise à niveau de la table des instruments du dentiste

Enlevez le Carter inférieur de la table des instruments du dentiste; Auprès des 3 vis de fixation de la table, sont placés 3 vis de poussée que para ces moyens on pourra obtenir une mise à niveau transversale parfaite au plancher.

Dispositivos de regulación de la horizontalidad

Horizontalidad longitudinal

Afrojando los tornillos de fijación entre el brazo de la instalación y el sillón (1), y entre el brazo de la instalación y la carcasa del equipo dental (2), es posible orientar la carcasa hasta obtener una perfecta horizontalidad longitudinal.

Horizontalidad transversal

Junto a los 3 tornillos (1) de fijación entre el brazo de la instalación y la carcasa, hay 3 tornillos (2) de empuje mediante los cuales es posible obtener una perfecta horizontalidad transversal.

Horizontalidad de la mesa

Quite el cárter inferior de la mesa; junto a los 3 tornillos (1) de fijación de la mesa, hay 3 tornillos (2) de empuje mediante los cuales es posible obtener una perfecta horizontalidad.

Vorrichtungen zur Einstellung der Ebenheit

Ebenheit in der Länge

Feststellschrauben zwischen Arminstallation und Stuhl (1) und zwischen Arminstallation und Zahnarztstuhlgehäuse (2) lockern, dann das Gehäuse so ausrichten, dass man eine perfekte Ebenheit in der Länge erzielt.

Ebenheit Quere

Neben den 3 Feststellschrauben (1) zwischen der Arminstallation und Gehäuse lagern 3 Spannschrauben (2), durch die eine optimale Ebenheit in der Quere erzielt werden kann.

Ebenheit des Tisches

Ziehenderunteren Klappedes Tisches; neben den 3 Feststellschrauben (1) des Tisches befinden sich 3 Spannschrauben (2), durch die eine optimale Ebenheit erzielt werden kann.

Dispositivi di regolazione della planarità

Planarità longitudinale

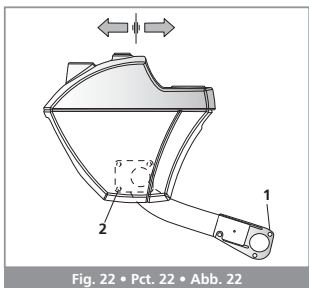


Fig. 22 • Pct. 22 • Abb. 22

Allentando le viti di fissaggio tra braccio installazione e poltrona (1) e tra braccio installazione e carcassa del riunito (2), si potrà orientare la carcassa fino ad ottenere una perfetta planarità longitudinale.

Levelling of the device

Longitudinal levelling

Loosening the fixing screws between the installation arm and the chair (1) and between the installation arm and water unit (2), it could be oriented to obtain the perfect longitudinal levelling.

Planarità trasversale

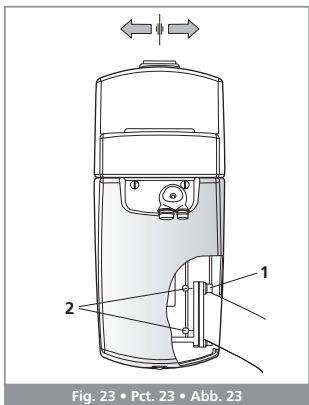


Fig. 23 • Pct. 23 • Abb. 23

Accanto alle 3 viti (1) di fissaggio tra braccio installazione e carcassa, sono poste 3 viti (2) di spinta a mezzo delle quali si potrà ottenere una perfetta planarità trasversale.

Trasversal levelling to the floor

Near to the 3 fixing screws (1) between the installation arm and the water unit, 3 push screws (2) are placed, through them it could be possible to obtain a perfect levelling.

Planarità della tavoletta

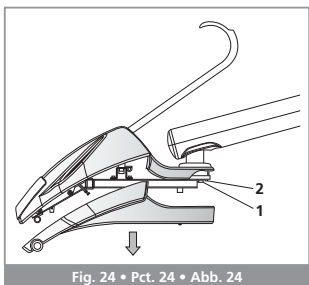


Fig. 24 • Pct. 24 • Abb. 24

Togliere il carter inferiore della tavoletta; accanto alle 3 viti (1) di fissaggio della tavoletta, sono poste 3 viti (2) di spinta a mezzo delle quali si potrà ottenere una perfetta planarità.

Levelling of the instruments table

Remove the inferior cover of the dentist's instrument table; near to the 3 fixing screws (1) of the table, 3 push screws (2) are placed, through them it could be possible to obtain a perfect levelling.

- Il ne faut connecter à un système de prise multiples ou pour prolonger des câbles;
- Ne pas relier les dispositifs qui ne sont pas spécifiés comme faisant une partie du système;
- La masse à terre, en particulier, doit être conforme à l'art. 3.2.01 des normes susdites.

- No se deben conectar al sistema tomas múltiples móviles o alargaderas;
- No conecte dispositivos no especificados como integrantes del sistema;
- En particular, la toma de tierra debe responder al Art. 3.2.01 de las normas mencionadas.

- Es sollten keine verschiedenen Einrichtungen oder Verlängerungskabel mit dem System verbunden sein;
- Keine Vorrichtungen anhängen, die nicht speziell Teil des Systems sind;
- Insbesondere sollte die Erdung konform zum Artikel 3.2.01 der o.g. Richtlinie sein.

La pression d'eau à l'entrée de l'équipement doit être entre 1.8 et 3.0. barre. La ligne doit être en position d'assurer un volume d'eau au moins de 5 l/minutes. La pression atmosphérique provenant du compresseur doit être entre 5.0 et 7.0. barre. Le compresseur doit être à sec avec une valeur de rendement d'air de 60lit/min par 5bar. Nous vous recommandons d'installer 2 robinets de ligne d'alimentation d'air et d'eau.

La presión del agua en la entrada del aparato debe estar comprendida entre 1,8y 3,0 bar. La línea debe suministrar un caudal mínimo de agua de 5 l/min. La presión del aire suministrado por el compresor debe estar comprendida entre 5,0 y 7,0 bar. El compresor debe ser seco, con un rendimiento de 60 l/min a 5 bar. Se recomienda instalar 2 grifos en las líneas de alimentación de aire y agua.

Die Druckluft am Apparateingang sollte zwischen 1.8 und 3.0 Bar betragen. Die Leitung sollte in der Lage sein, ein Wasservolumen von mind. 5l/min bereitzustellen. Die vom Kompressor bereitgestellte Druckluft sollte zwischen 5.0 und 7.0 bar liegen. Der Kompressor sollte ein Trockenkompressor sein, mit einer Luftleistung von 60 Liter/min zu 5 bar. Es empfiehlt sich, an den Versorgungssträngen der Luft und des Wasser zwei Hähne zu installieren.

Le tube d'aspiration doit être entre ø 32 - 40 mm avec un raccord de ø 25 mm. Les prédispositions vont se réalisés selon les indications fournies dans la page suivante et dans le plan d'installation 1:1 fournit avec l'équipement.

El tubo de aspiración debe ser de ø 32 - 40 mm, con conexión de ø 25 mm. Las preinstalaciones se deben realizar según las indicaciones descritas en la página siguiente y en el plan de instalación a escala 1:1, adjuntos a cada equipo dental.

Das Saugrohr sollte einen ø 32 - 40 mm mit einem Ansatz von ø 25 mm haben. Die Vorbedingungen sollten wie auf den folgenden Seiten dargestellt realisiert und im Installationsplan maßstabsgerecht bei jedem Zahnarztstuhl angehängen werden.

L'implantation ou la fixation à terre de l'équipement doit être exécutée avec des vices de diamètre minimum de 10mm.

La fijación al pavimento del equipo dental se debe realizar con tacos con un diámetro mínimo de 10 mm.

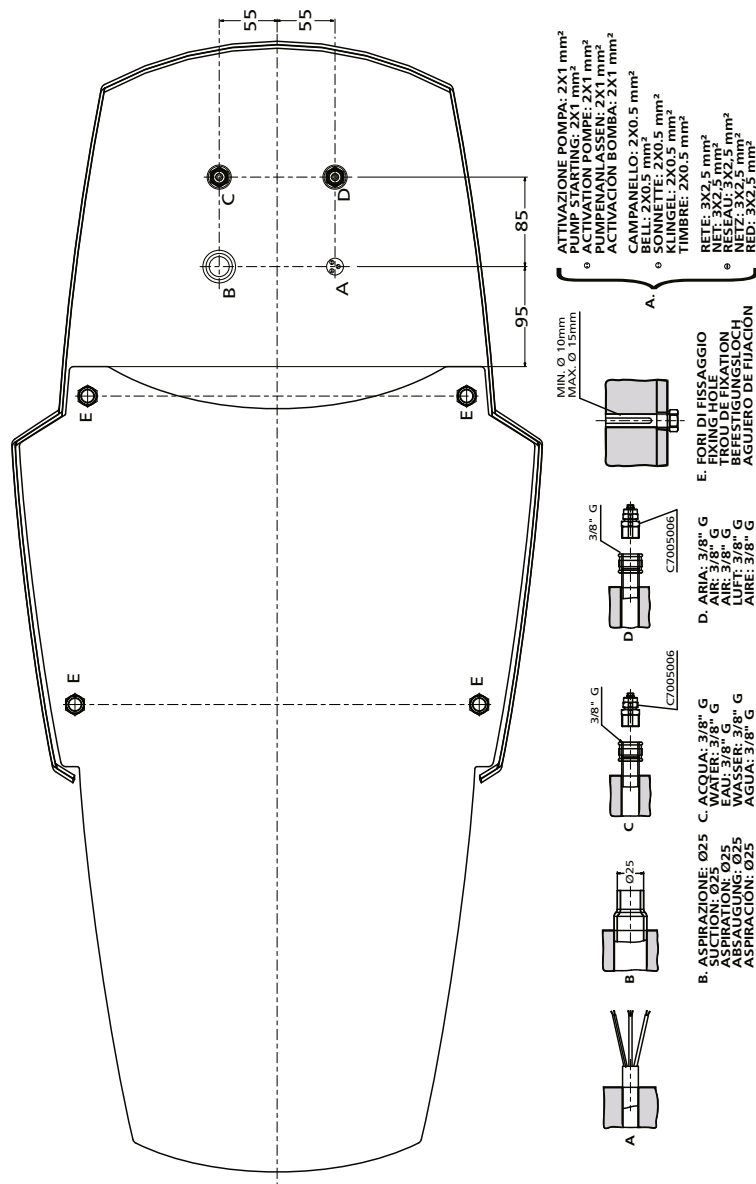
Die Bodenbefestigung des Zahnarztstuhls sollte mit Einsatzstücken von mind. 10 mm Durchmesser bewerkstelligt werden.

- L'installation, l'entretien, la réparation et les modifications sont effectués par une personne autorisée explicitement par Swident;
- L'installation générale et électrique correspondante est conforme à la loi relative accordée;
- L'équipement doit être correctement manipulé selon nos "consignes d'utilisation";
- L'équipement doit être correctement utilisé selon notre "Manuel d'utilisation".

- El fabricante no asume responsabilidad alguna por la seguridad y la fiabilidad del aparato en los siguientes casos:
- si las operaciones de instalación y reparación no son realizadas por técnicos autorizados;
- si la instalación general y eléctrica del local no responde a las prescripciones antedichas;
- si el aparato no es instalado en conformidad con el presente manual;
- si el aparato no es utilizado en conformidad con el manual de uso.

- Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Sicherheit und Zuverlässigkeit des Apparats wenn:
- Die Installations- und Reparaturleistungen nicht von autorisierten Technikern ausgeführt werden;
- Die generelle Installation und die Elektrik des Raums nicht mit den o.g. Vorschriften übereinstimmen;
- Der Apparat nicht konform der vorliegenden Anleitung installiert worden ist;
- Der Apparat nicht konform der Betriebsanleitung genutzt wird.

**Predisposizioni • Predispositions
Prédispositions • Preinstalaciones • Vorbedingungen**



Temporisation de temps du remplissage du verre et du rinçage du crachoir

Le temps du remplissage de verre et le rinçage du crachoir sont réglés par un temporisateur situé sur la platine électronique du fauteuil Patient. Le temps du remplissage de verre (*glass*) est réglable para le temporisateur (1). Le temps du rinçage du crachoir (*basin*) est réglable par le temporisateur (2) Tournant la vis dans le même sens des aiguilles d'une montre le temps diminue, tandis que en tournant sens inverse, le temps augmente.

Système de gestion des sprays
L'activation des sprays sur les instruments peut être configurée selon deux systèmes différents.
SYSTEME STANDARD: en actionnant le levier 1, l'instrument est activé; en appuyant dans le même temps sur le levier 2, le spray est activé. En actionnant uniquement le levier 2, le chip est activé. Il n'y a sur la console de la table aucune commande ni aucun signal.
SYSTEME ALTERNATIF: le spray doit être sélectionné depuis la console de la table au moyen de la touche "réservoir spray", qui a une double fonction:
- Avec les instruments au repos, la touche commande et, si la LED est allumée, signale l'activation des sprays de la bouteille.
- Avec l'instrument relevé, la touche commande et, si la LED est allumée, signale l'activation du spray sur l'instrument relevé.
Le spray sera activé en actionnant le levier 1 de la pédale pour activer l'instrument. En actionnant le levier 2, le chip est activé. Chaque instrument mémorise sa dernière configuration.

- Sélection des systèmes**
- 1) Éteindre l'unité.
 - 2) Mettre les DIP1, DIP2 et DIP3 de la carte de la table sur « ON ».
 - 3) Allumer l'unité. La LED 75 % clignote de manière continue, l'unité ne peut fonctionner normalement.
 - 4) La touche « BOUTEILLE » permet de sélectionner le système de spray :
- Avec la LED « Bouteille » éteinte, le système Standard est sélectionné;
- Avec la LED « Bouteille » allumée, le système Alternatif est sélectionné.
 - 5) Éteindre l'unité. Le système de spray a été mémorisé.
 - 6) Remettre les DIP1, DIP2 et DIP3 dans la position correcte.
 - 7) Allumer l'unité, qui peut alors être utilisé normalement.

Regulación del tiempo de llenado del vaso y lavado de la escupidera

Los tiempos de llenado del vaso y lavado de la escupidera se regulan con los trimmers situados en la tarjeta electrónica del sillón. Con el trimmer (1) se regula el tiempo de llenado del vaso (*Glass*). Con el trimmer (2) se regula el tiempo de lavado de la escupidera (*Basin*). Girando el tornillo en sentido dextrógiro, el tiempo disminuye; girándolo en sentido levógiro, aumenta.

Sistema de gestión de los sprays
La activación de los sprays en los instrumentos puede configurarse con dos sistemas diferentes.
SISTEMA ESTÁNDAR: El instrumento se activa accionando la palanca 1 y, pulsando a la vez la palanca 2, se activa el spray. El chip se activa accionando únicamente la palanca 2. En la consola de la mesa no aparece ningún mando ni ninguna señal.
SISTEMA ALTERNATIVO: El spray debe seleccionarse en la consola de la mesa mediante la tecla "depósito spray", que cumple una doble función:
- Con los instrumentos en reposo, la tecla envía órdenes y, con el LED encendido, señala la activación de los sprays de la botella.
- Con el instrumento elevado, la tecla envía órdenes y, con el LED encendido, señala la activación del spray en el instrumento elevado.
El spray se pondrá en marcha cuando se accione la palanca 1 del pedal para activar el instrumento. Accionando la palanca 2, se activa el chip. Cada instrumento memoriza la última configuración realizada.

- Selección de los sistemas**
- 1) Apagar el equipo dental.
 - 2) Poner los DIP1, DIP2 y DIP3 de la tarjeta de la mesa en "ON".
 - 3) Encender el equipo dental. El LED 75% parpadea de forma continua y el equipo no puede funcionar con normalidad.
 - 4) Con la tecla "BOTELLA", puede seleccionarse el sistema de spray:
- Con el LED "Botella" apagado, se configura el Sistema Estándar;
- Con el LED "Botella" encendido, se configura el Sistema Alternativo.
 - 5) Apagar el equipo dental. El sistema de spray ha quedado memorizado.
 - 6) Volver a poner los DIP1, DIP2 y DIP3 en la posición correcta.
 - 7) Encender el equipo dental, que puede utilizarse de manera normal.

Einstellung der Füllgeschwindigkeit von Gläsern und Mundspülbecken

Die Füllzeiten von Gläsern und Mundspülbecken können mithilfe der Trimmer, die sich auf dem elektronischen Informationskasten des Stuhls befindet, reguliert werden. Durch Nutzen des Trimmer (1) regelt man die Füllzeit der Gläser. Durch Nutzen des Trimmer (2) regelt man die Füllzeit des Mundspülbeckens. Durch drehen der Schrauben im Uhrzeigersinn reduziert sich die Geschwindigkeit, während durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn sich die Geschwindigkeit erhöht.

Anwendung der Sprühfunktion
Die Sprühfunktion der Instrumente kann in zwei verschiedenen Systemen konfiguriert werden.
STANDARDSYSTEM: Mit Hebel 1 wird das Instrument eingeschaltet. Durch gleichzeitiges Drücken von Hebel 2 wird die Sprühfunktion aktiviert. Alleines Drücken von Hebel 2 aktiviert den Chip. Auf dem Bedienfeld wird kein Befehl und keine Mitteilung angezeigt.
ALTERNATIVESYSTEM: Die Sprühfunktion muss mit Hilfe des Knopfes „Sprühtank“ auf dem Bedienfeld der Tafel ausgewählt werden. Dieser Knopf übernimmt zwei Funktionen:
- Bei ruhendem Instrument steuert sie die Sprayzugabe aus der Flasche und zeigt es durch die eingeschaltete LED an.
- Bei aufgenommenem Instrument steuert sie die Sprayzugabe in das aufgenommene Instrument und zeigt es durch die eingeschaltete LED an.
Die Sprühfunktion wird zusammen mit dem Instrument durch Drücken von Fußhebel 1 aktiviert. Drücken von Hebel 2 aktiviert den Chip. Jedes Instrument speichert die letzte verwendete Einstellung.

- Auswahl der Systeme**
- 1) Schalten Sie das Gerät aus.
 - 2) Setzen Sie die DIP-Schalter 1, 2 und 3 der Bedienfeld-Platine in die Position ON.
 - 3) Schalten Sie das Gerät an: Die LED-Anzeige für 75% blinkt kontinuierlich und das Gerät befindet sich im normalen Betriebsmodus.
 - 4) Über den Knopf „FLASCHE“ können das Sprühsystem gewählt werden:
- Bei ausgeschalteter LED "Flasche" ist das Standardsystem voreingestellt.
- Bei eingeschalteter LED "Flasche" ist das Alternativsystem voreingestellt.
 - 5) Schalten Sie das Gerät ab. Das Sprühsystem wurde gespeichert.
 - 6) Setzen Sie die DIP-Schalter 1, 2 und 3 wieder ihre Ausgangsposition.
 - 7) Beim erneuten Einschalten befindet sich das Gerät im normalen Betriebsmodus.

Regolazione del tempo di riempimento bicchiere e lavaggio bacinella

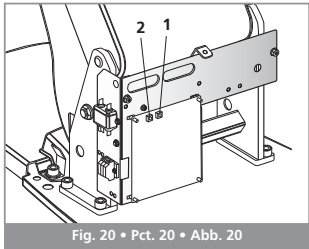


Fig. 20 • Pct. 20 • Abb. 20

I tempi di riempimento bicchiere e lavaggio bacinella si regolano a mezzo dei trimmer posti sulla scheda elettronica della poltrona. A mezzo del trimmer (1) si regola il tempo di riempimento del bicchiere (Glass). A mezzo del trimmer (2) si regola il tempo di lavaggio della bacinella (Basin). Ruotando la vite in senso orario, il tempo diminuisce, mentre ruotando in senso antiorario, il tempo aumenta.

Time regulation of cup filling and bowl cuspidor flush

The times of cup filling and bowl flush are regulated through timer placed on the electronic board of the patient chair. Through the timer (1) the time of cup filling (glass) is regulated. Through the timer (2) the time of the bowl flushing (basin) is regulated. Rotating the screw in clockwise sense, the time decreases while rotating the screw in anticlockwise sense, the time increases.

Sistema di gestione spray

L'attivazione degli spray agli strumenti può essere configurata in due diversi sistemi.

SISTEMA STANDARD: Azionando la leva 1 si avvia lo strumento; premendo contemporaneamente la leva 2 si attiva lo spray. Azionando unicamente la leva 2 si attiva il chip. Sulla console tavoletta non vi è nessun comando e nessuna segnalazione.

SISTEMA ALTERNATIVO: Lo spray deve essere selezionato dalla console della tavoletta, a mezzo del tasto "serbatoio spray", che assume una doppia funzione:

- Con strumenti a riposo il tasto comanda e, con il led acceso, segnala l'inserimento degli spray dalla bottiglia.
- Con strumento alzato il tasto comanda e, con il led acceso, segnala l'inserimento dello spray allo strumento sollevato.

Lo spray sarà attivato allorché si azionerà la leva 1 del pedale per attivare lo strumento. Azionando la leva 2 si attiva il chip. Ogni strumento memorizza la propria ultima predisposizione.

Selezione dei sistemi

- 1) Spegner il riunito.
- 2) Spostare i DIP1, DIP2 e DIP3 della scheda tavoletta nella posizione ON.
- 3) Accendere il riunito; il led del 75% lampeggia con continuità ed il riunito non può funzionare normalmente.
- 4) A mezzo del tasto "BOTTIGLIA" si può selezionare il sistema di spray:
 - Con il led "Bottiglia" spento si predispongono il Sistema Standard;
 - Con il led "Bottiglia" acceso si predispongono il Sistema Alternativo.
- 5) Spegner il riunito; il sistema spray è stato memorizzato.
- 6) Riposizionare i DIP1, DIP2 e DIP3 nella corretta posizione.
- 7) Accendere il riunito, lo si può usare normalmente.

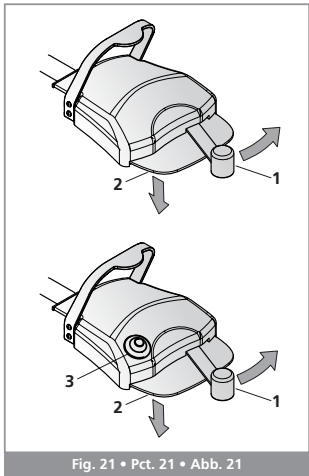


Fig. 21 • Pct. 21 • Abb. 21

Spray management system

Activation of the instrument spray can be configured using two different systems.

STANDARD SYSTEM: Turn lever 1 to turn the instrument on; press lever 2 simultaneously to activate the spray. If lever 2 alone is turned the chip is activated. No command or indication appears on the instruments table.

ALTERNATIVE SYSTEM: The spray must be selected from the instruments table using the "spray tank" button, which has a dual function:

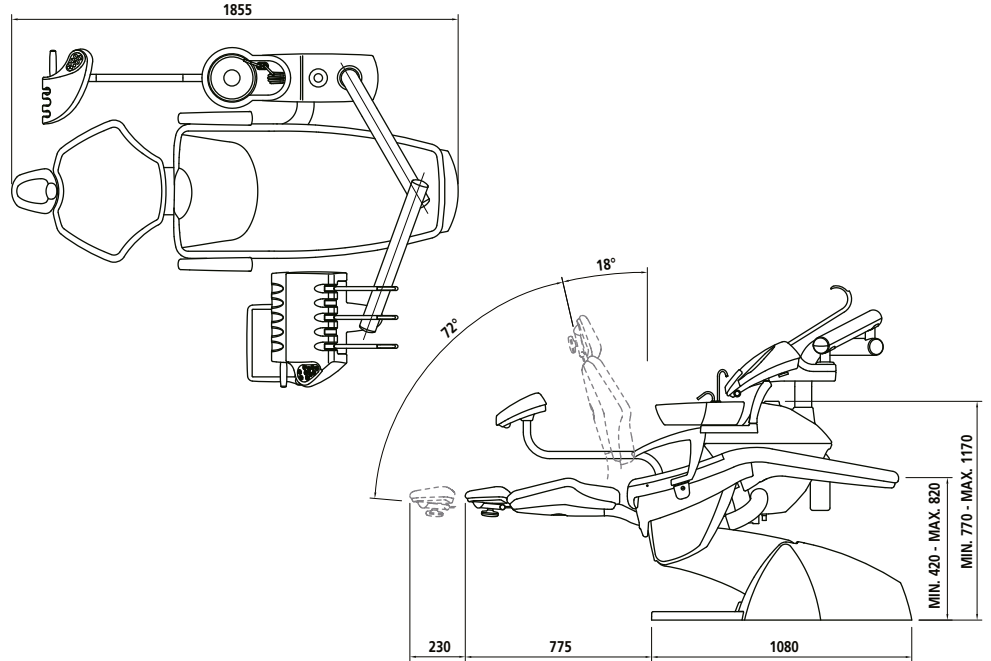
- With the instruments at rest the button controls and, when the LED is on, indicates insertion of sprays from the bottle.
- With the instrument raised the button controls and, when the LED is on, indicates insertion of the spray in the raised instrument.

The spray will be activated when lever 1 on the pedal is turned to start the instrument. If lever 2 is turned the chip is activated. Each instrument stores its last setting.

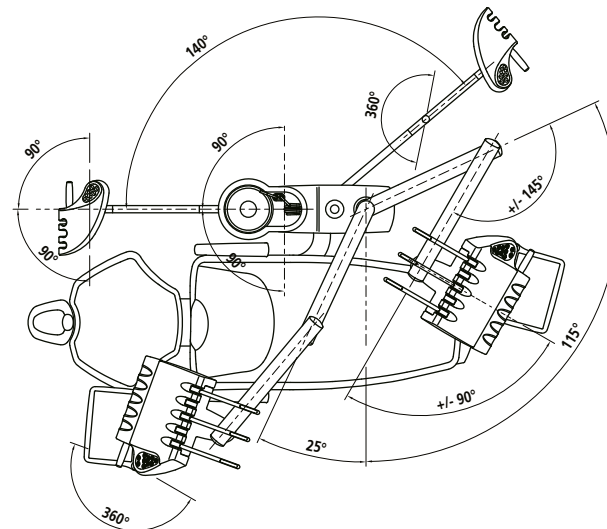
Selecting systems

- 1) Turn the water unit off.
- 2) Switch DIP1, DIP2 and DIP3 on the instruments board to the ON position.
- 3) Turn the water unit on; the 75% LED will flash continuously and the water unit will be unable to work normally.
- 4) Use the "BOTTLE" button to select the spray system:
 - The Standard System is set when the "Bottle" LED is off;
 - The Alternative System is set when the "Bottle" LED is on.
- 5) Turn the water unit off; the spray system has now been stored.
- 6) Return DIP1, DIP2 and DIP3 to their correct positions.
- 7) Turn the water unit on. It can now be used normally.

Caratteristiche tecniche • Technical characteristics
Caractéristiques techniques • Características técnicas • Technische Merkmale



Rotazioni possibili • Possible spins • Rotations possibles • Rotaciones posibles • Mögliche Rotationen



Installazione

Si raccomanda che il sistema venga installato in modo da permettere all'utilizzatore un uso ottimale.

Togliere le parti superiori e laterali dell'imballo lasciando la poltrona montata sul pallet in maniera che sia più facilmente trasportabile. Rimuovere le protezioni della poltrona e anche di tutti gli accessori contenuti nell'imballo stesso.

Installation

It is recommended that the unit must be set up allowing a best using for the end user.

Removing the upper and side parts of the packing leaving the assembled chair on the pallet in order that it can be transported better. Removing the protections of the chair and all the fittings contained in the packing itself.

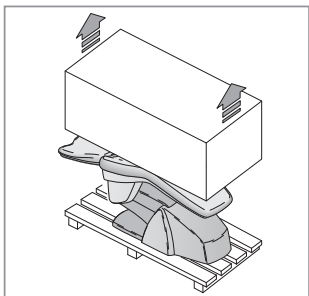


Fig. 1 • Pct. 1 • Abb. 1

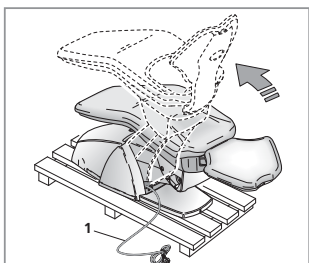


Fig. 2 • Pct. 2 • Abb. 2

Collegare ad una presa di corrente il cavo di alimentazione (1) della poltrona che fuoriesce dalla base. Accendere l'interruttore generale e, a mezzo della pedaliera, azionare il movimento di salita fino all'altezza massima così come il movimento della spalliera fino a raddrizzare la stessa. Eseguita questa operazione scollegare il cavo di alimentazione.

Connecting the feeding cable (1) of the chair, coming out from the base, to a socket. Switch on the main switch and, by the foot control, start the lifting to the maximum height as the backrest movement up to straighten it. After this working disconnect the feeding cable.

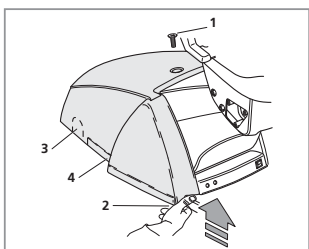


Fig. 3 • Pct. 3 • Abb. 3

Svitare la vite (1) di fissaggio del carter di base e togliere lo stesso tirando verso l'alto il punto (2) onde vincere gli agganci di tenuta. Se l'installazione prevede l'entrata delle alimentazioni dall'esterno, aprire completamente l'apertura (3) già predisposta. Se l'installazione prevede il montaggio dello stability kit, aprire completamente l'apertura (4) già predisposta.

Unscrew the fixing screw (1) of the cover base and remove it pulling up the point (2) upwards for opening it. If the installation can have the entrance of the feedings from the outside, open the entrance (3) already predisposed completely. If the installation can have the assembly of the stability kit, open the predisposed entrance (4) completely.

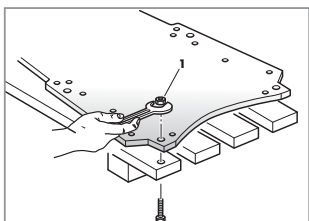


Fig. 4 • Pct. 4 • Abb. 4

Svitare i dadi (1) che fissano la base al pallet per liberare la poltrona dall'imballo.

Unscrew the nuts (1) fixing the base to the pallet in order to free the chair from the packaging.

Règlement du bras articulé de la table des instruments du dentiste

Après l'installation définitive, le bras articulé peut avoir besoin de quelques ajustements:

Pour accéder aux ajustements du bras articulé, enlevez le Carter (1) en dévissant les vis (2).

Regulaciones del brazo articulado de la mesa

Después de la instalación definitiva, el brazo articulado puede necesitar algunas regulaciones:

Para acceder a las regulaciones del brazo articulado, quite el cárter superior (1) desenroscando los tornillos (2).

Einstellungen des Tischgelenkarms

Nach der abschließenden Installation bedarf der Gelenkarm eventueller Einstellungen:

Um Einstellungen des Gelenkarms zu bewirken, obere Klappe (1) ziehen und Schrauben lösen (2).

Pour régler l'horizontal du bras articulé dans le sens longitudinal, détachez les deux écrous (1) du blocage aux têtes de la barre hexagonale (2). Tournez-le par conséquent à droite, le profil de la table d'instruments sera intitulé vers le haut; tournez-le à gauche, le profil de la volonté soit intitulé en bas. N'oubliez pas de referment à clef les deux écrous du blocage.

Para regular la horizontalidad del brazo en sentido longitudinal, afloje las dos tuercas (1) de bloqueo en las extremidades de la barra hexagonal (2). A continuación, girándola hacia la derecha, el perfil de la mesa se inclinará hacia arriba; girándola hacia la izquierda, el perfil de la mesa se inclinará hacia abajo. No olvide apretar nuevamente las dos tuercas de bloqueo.

Um eine geeignete Waagerechte des Arms in seiner Länge zu erhalten, die zwei Spannmutter (1) am Kopf der sechseckigen Stange lockern (2). Sodann nach rechts drehen, das Profil des Tisches neigt sich nach oben; beim Drehen nach links, neigt sich das Profil des Tisches nach unten. Die beiden Spannmutter nicht vergessen anzuziehen.

Tournez la tête de la vis (1) du ressort dans le sens des aiguilles d'une montre; le bras sera en position de soutenir un poids plus grand. Tournez la tête de la vis du ressort dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, le bras soutiendra un poids plus petit.

Girando la cabeza del tornillo del muelle (1) en sentido dextrógiro, el brazo podrá sostener un peso mayor. Girando la cabeza del tornillo del muelle en sentido levógiro, el brazo sostendrá un peso menor.

Dreht man die Federmutter (1) im Uhrzeigersinn, wird der Arm höhere Gewichte tragen können. Dreht man die Federmutter gegen den Uhrzeigersinn, wird der Arm kleinere Gewichte tragen können.

Tournez dans le sens inverse des aiguilles d'une montre que l'écrou (1) sera intitulé l'embrayage, le mouvement vertical sera durci. Tournez dans le même sens des aiguilles d'une montre l'écrou (1); le mouvement vertical de l'embrayage sera mou.

Girando la tuerca (1) en sentido dextrógiro, se endurece la fricción del movimiento vertical. Girando la tuerca (1) en sentido levógiro, se ablanda la fricción del movimiento vertical.

Beim Drehen der Mutter (1) im Uhrzeigersinn verhärtet sich die Bewegung in vertikaler Richtung. Beim Drehen der Mutter (1) gegen den Uhrzeigersinn wird die Bewegung in vertikaler Richtung erleichtert.

Regolazioni del braccio articolato della tavoletta

Dopo l'installazione definitiva, il braccio articolato potrebbe necessitare di regolazioni:

Per accedere alle regolazioni del braccio articolato, togliere il carter superiore (1) svitando le viti (2).

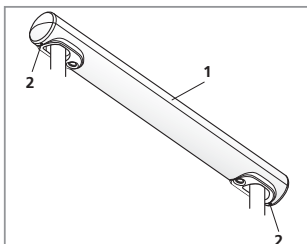


Fig. 16 • Pct. 16 • Abb. 16

Per regolare l'orizzontalità del braccio in senso longitudinale, allentare i due dadi (1) di bloccaggio ai capi della barra esagonale (2). Quindi, ruotandola verso destra, il profilo della tavoletta si inclinerà verso l'alto; ruotandola verso sinistra, il profilo della tavoletta si inclinerà verso il basso.

Non dimenticare di serrare nuovamente i due dadi di bloccaggio.

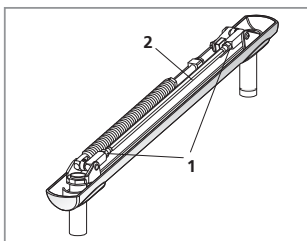


Fig. 17 • Pct. 17 • Abb. 17

Ruotando in senso orario la testa della vite (1) della molla, il braccio sarà in grado di sostenere un peso maggiore. Ruotando la testa della vite della molla in senso antiorario, il braccio sosterrà un peso minore.

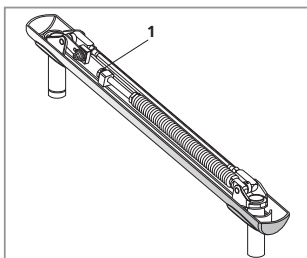


Fig. 18 • Pct. 18 • Abb. 18

Ruotando in senso orario il dado (1) si indurisce la frizione del movimento verticale. Ruotando in senso antiorario il dado (1) si intenerisce la frizione del movimento verticale.

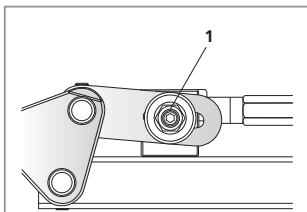


Fig. 19 • Pct. 19 • Abb. 19

Regulations of the articulated arm of dentist's instruments table

After the final installation, the articulated arm could need some regulations:

For accessing to the regulation of the articulated arm, remove the upper cover (1) unscrewing the screws (2).

For regulating the horizontal position of the articulated arm in longitudinal way, loosen the two nuts (1) of blocking to the heads of the hexagonal bar (2). Then turning it right, the profile of the instruments table will be tilted upwards; turning it left, the profile of the table will be sent down.

Do not forget to lock the two blocking nuts again.

Rotating the head of the spring's screw (1) in clockwise sense, the arm will be in position to support a bigger weight. Rotating the head of the spring's screw in anticlockwise sense, the arm will support a smaller weight.

Rotating in clockwise sense the nut (1), the clutch of the vertical movement will be harder. Rotating in anticlockwise sense the nut (1), the vertical movement of the clutch will be soft.

Installation

Il est recommandé que le système soit installé de façon à permettre à l'utilisateur un emploi optimal.

Enlevez le haut et les parties latérales de l'emballage laissant le fauteuil assemblé sur la palette pour qu'il puisse être transporté plus facilement
Enlevez la protection du fauteuil et de toutes les garnitures contenues dans le même emballage.

Reliez le câble d'alimentation (1) du fauteuil, sortant de la base, à une prise électrique.
Branchez le commutateur principal et, à travers la pédale, actionner le mouvement de la montée du fauteuil jusqu'à la hauteur maximale ainsi que le mouvement du dossier jusqu'à la redresser. Après cette opération déconnectez le câble d'alimentation.

Dévissez la vis (1) de fixation du carter de la base et enlevez-le carter en tirant vers le haut (2) pour surmonter la résistance des crochets d'attache. Si l'installation prévient la rentrée des câbles d'alimentation de l'extérieur, il faut ouvrir complètement la rentrée prédisposée (3). Si l'installation prévient le montage du Kit de stabilité, il faut ouvrir complètement la rentrée prédisposé (4).

Devissez les vis (1) qui fixent la base au palet pour libérer le fauteuil de l'emballage.

Instalación

Se recomienda instalar el sistema de tal modo que el usuario pueda utilizarlo en forma ideal.

Quite las partes superiores y laterales del embalaje, dejando el sillón sobre el palé para facilitar su transporte.
Quite las protecciones del sillón y de todos los accesorios contenidos en el embalaje

Conecte el cable de alimentación (1) del sillón, que sale de la base, a una toma de corriente.
Encienda el interruptor general y, con los pedales, accione el movimiento de subida hasta la altura máxima, y el movimiento del respaldo hasta ponerlo en posición vertical.
Una vez realizada esta operación, desconecte el cable de alimentación.

Desenrosque el tornillo (1) de fijación del cárter de base y quítelo tirando hacia arriba en el punto (2) para vencer los enganches de sujeción.
Si la instalación prevé la entrada de las alimentaciones desde el exterior, abra completamente la abertura (3) ya prevista.
Si la instalación prevé el montaje del stability kit, abra completamente la abertura (4) ya prevista.

Desenrosque las tuercas (1) que fijan la base al palé, para liberar el sillón del embalaje.

Installation

Es wird empfohlen, das System so zu installieren, dass es den optimalen Gebrauch zulässt.

Obere und Seitenteile der Verpackung abtrennen, dabei den Stuhl auf der Palette belassen, und zwar so, dass er leicht zu transportieren ist.
Schutzhülle vom Stuhl sowie alle andere Zubehör der Verpackung entfernen.

Das Versorgungskabel am Grund des Stuhls (1) in die Steckdose stecken.
Hauptschalter anschalten und durch das Pedalboard, die Hebung bis zur höchsten Einstellung bringen, und zwar soweit, bis die Rückenlehne gerade ist.
Ziehen Sie beim Ausführen dieser Operation das Versorgungskabel ab.

Aufdrehen der Feststellschrauben (1) der Bodenklappe und dann Klappe in Richtung des hohen Punktes (2) drehen, um Verbindungsdichte zu gewinnen. Sollte die Installation einen externen Eingang der Versorgung vorsehen, Apparatur (3) wie vorgesehen vollständig öffnen.
Falls die Installation eine Montage mit dem Stability Kit vorsieht, Apparatur (4) wie vorgesehen vollständig öffnen.

Aufschrauben der Muttern (1), die die Grundplatte auf der Palette fixieren um den Stuhl aus der Verpackung zu lösen.

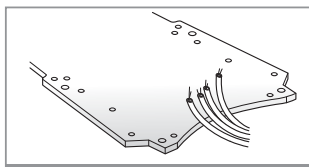


Fig. 5 • Pct. 5 • Abb. 5

Posizionare la poltrona nel punto predisposto per l'installazione.

Place the chair in the pre-arranged point for the installation.

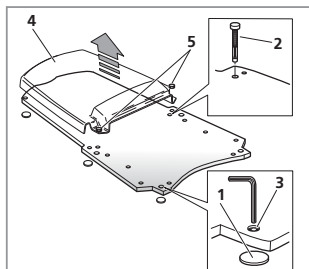


Fig. 6 • Pct. 6 • Abb. 6

Posizionare i 6 dischetti di acciaio inox (1) forniti in dotazione sotto alle viti di livellamento e fissare la base a terra con i tasselli a espansione (2) adatti al tipo di materiale di cui è costituito il pavimento. Fissare i tasselli (2) e, se del caso, mettere in piano la base a mezzo delle viti (3) avendo cura che premano sui dischetti. Se occorre agire sulle viti posteriori, togliere il carter (4) svitando le viti (5) e tirando verso l'alto.

Place the 6 supplied stainless disks (1) under the levelling screws and fixing the base to the ground with the screw anchors (2) according to the kind of material of which the floor is made. Fixing the screw anchors (2) and, if necessary, levelling to the floor the base by the screws (3) taking care that they press on the stainless steel disks. If necessary, working on the rear screws and remove the cover (4), unscrewing the screws (5) and pulling it up.

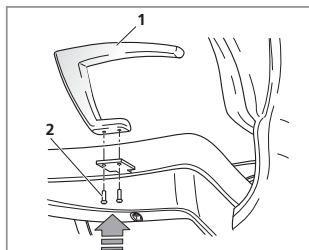


Fig. 7 • Pct. 7 • Abb. 7

Montaggio del bracciolo sinistro

Porre il bracciolo (1) sull'apposito squadro e avvitare fino in fondo le viti di fissaggio (2).

Left arm assembly

Fit the arm (1) on the proper bracket and then tighten completely fixing the screws (2).

Attenzione!

Per comodità di imballaggio, il bracciolo è montato verso il basso.

Attention!

For packing reasons, the arm is assembled downwards.

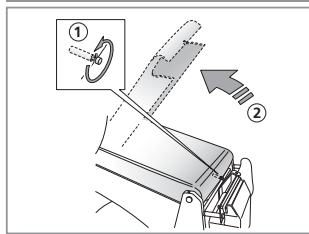


Fig. 8 • Pct. 8 • Abb. 8

Per accedere all'interno del braccio della poltrona, per far passare le alimentazioni del gruppo idrico, allentare la vite (1), tirare verso l'alto il carter (2) e poi in avanti fino a sfilarlo completamente avendo cura di posizionare la poltrona ad un'altezza adeguata. Per reinstallarlo compiere l'operazione inversa.

For entering inside the arm of the chair and for passing the water unit connection, loosen the screw (1), pulling up the cover (2) and then ahead until it is completely pulled out taking care of placing the chair at proper height. For resetting up make the reverse operation.

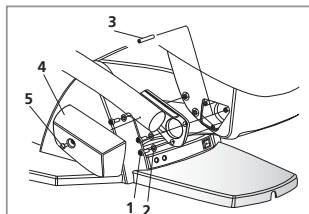


Fig. 9 • Pct. 9 • Abb. 9

Montare la carcassa del riunito sul supporto a poltrona a mezzo delle viti (1) e delle rondelle (2) fornite negli accessori. Mettere la carcassa bene a livello prima di stringere le viti. I prigionieri (3) servono come pilota per agevolare il montaggio. A seraggio definitivo avvenuto, montare il carter di copertura (4) e fissarlo con la vite (5).

Assembly the water unit of the units on the chair's support through the screws (1) and the washer (2) supplied with the accessories. Pull it levelling to the floor before tightening the screws. The screws (3) must be used as indicator in order to facilitate the assembly. When everything is completely well done, put the base cover (4) and fix it by a screw (5).

Reliez alors l'alimentation des tubes: air (avec la couleur transparente), l'eau (couleur verte) et le tube d'aspiration. Il faut vérifier que les tuyaux d'envois des fluides et des liquides soient parfaitement propres.

Conecte los tubos de alimentación de aire (blanco) y agua (verde), y el tubo de aspiración. Verifique que los tubos de envío de los fluidos y de los líquidos estén perfectamente limpios.

Die Versorgungsrohre anschließen: Luft (weiße Farbe), Wasser (grüne Farbe) und das Absaugrohr. Vergewissern Sie sich, ob die Rohre für Flüssigkeiten wirklich ordentlich gereinigt sind.

Raccordements électriques

Conexiones eléctricas

Elektrische Anschlüsse

Raccordements électriques à la base du fauteuil Patient:

Conexiones eléctricas en la base del sillón:

Elektrische Anschlüsse am Sockel des Stuhls:

Démontez la protection en plastique 1 et exécutez alors le raccordement des câbles venant du groupe hydrique aux connecteurs CN2 et CN5. Connecter alors le raccordement du scialytique des 2 têtes venant du bloc de fixation du groupe hydrique CN11 utilisant les contacts qui sont prêts du scialytique utilisé. Connecter alors les jonctions de câbles venant de la borne de la terre. Le câble pour l'activation de la pompe d'aspiration relié au bloc de fixation M4 sur lequel est activé par un contact à la fermeture au soulèvement des tubes d'aspirations. Le câble pour l'ouverture de la porte est connecter au bloc de fixation M3 sur lequel va le contact à la fermeture quant le bouton sur la panneau principal de la porte d'ouvreur est activé. Les circuits externes de l'ouverture de la porte et de la pompe doivent être à une tension maximum de 24 V. Enfin le câble d'alimentation devra être relié au bloc de fixation d'entrée.

Quite la protección de plástico 1 y conecte los cables provenientes de la carcasa a los conectores CN2 y CN5. Conecte el cable de la lámpara de 2 conductores (proveniente de la carcasa) a la caja de bornes CN11, utilizando los contactos adecuados para la lámpara utilizada. Conecte los cables provenientes de tierra. El cable para el mando de activación de la bomba de aspiración se debe conectar a la caja de bornes M4, donde hay un contacto libre que se cierra al levantar las cánulas de aspiración. El cable de conexión al timbre se debe conectar a la caja de bornes M3, donde hay un contacto libre que se cierra al accionar el botón con el símbolo de la campana. Los circuitos externos del timbre y de la bomba deben tener una tensión máxima de 24 V. Por último, el cable de alimentación se debe conectar a la caja de bornes de entrada.

Plastikverpackung 1 entfernen und die Verbindungen der vorgesehenen Gehäusekabel an Anschluss CN2 und CN5 anbringen. Verbindung des Lampenkabels an die 2 dafür vorgesehenen Endstücke der Gehäuseklemme CN11 herstellen, dabei Kontakte für die Funktion der Lampe drücken. Herstellen der Erdverbindung. Das Kabel für die Aktivierung der Saugpumpe wird mit der Klemme M4 verbunden, die ein sauber verschlossener Kontakt hoch zum Absaugröhrchen haben muss. Das Verbindungskabel zur Klingel wird mit der Klemme M3 verbunden, die ein sauber verschlossener Kontakt haben muss, wenn die Taste mit dem Klingelsymbol aktiviert wird. Die externen Kreisläufe der Klinge und Pumpesollten an einer Spannung von max. 24V anliegen. Schließlich sollte das Versorgungskabel an der Eingangsklemme angeschlossen werden.

Eseguire la connessione dei tubi di alimentazione: aria (colore bianco), acqua (colore verde) e del tubo di aspirazione.
Accertarsi che i tubi di mandata dei fluidi e dei liquidi siano perfettamente puliti.

Then connect the alimentation of tubes: air (white colour), water (green colour) and the aspiration tube. Verify that the tubes of the fluid and the liquid are perfectly cleaned up.

Collegamenti elettrici

Collegamenti elettrici alla base della poltrona:

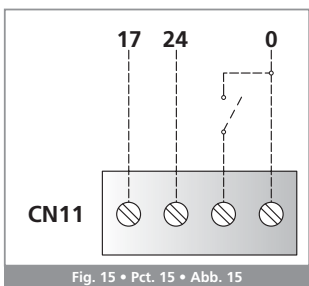


Fig. 15 • Pct. 15 • Abb. 15

Smontare la protezione in plastica 1 ed eseguire il collegamento dei cavi provenienti dalla carcassa ai connettori CN2 e CN5.

Eseguire il collegamento del cavo lampada a 2 capi proveniente dalla carcassa alla morsettiera CN11 utilizzando i contatti che si prestano in funzione della lampada utilizzata.

Eseguire i collegamenti dei cavi provenienti da terra. Il cavo per il comando dell'attivazione della pompa di aspirazione va collegato alla morsettiera M4 sulla quale si avrà un contatto pulito in chiusura al sollevamento delle cannule di aspirazione.

Il cavo di connessione al campanello va collegato alla morsettiera M3 sulla quale si avrà un contatto pulito in chiusura allorché si aziona il tasto con il simbolo del campanello.

I circuiti esterni del campanello e della pompa dovranno essere ad una tensione massima di 24 V. Infine il cavo di alimentazione dovrà essere collegato alla morsettiera di ingresso.

Electrical connections

Electrical connections to the chair's base:

Take away the plastic protection 1 and then connect the cables coming from the water unit to the connectors CN2 and CN5.

Then connect the operating lamp's 2 heads coming from the water unit clamping block CN11 using the usefull contacts for the used lamp.

Then connect the cables coming from the Earth terminal. The cable for the activation command of the aspiration pump must be connected to the clamping block M4 on which there will be a cleaned contact in closing to the raising of the aspiration cannuls will be had.

The open door's cable must be connected to the clamping block M3 on which there will be a cleaned contact in closing will be had when the key board of the open door is activated.

The external circuits of the opening door and of the pump should have a maximum tension of 24 V. Finally the feeding cable should be connected to the entrance clamping block.

Positionnez le fauteuil patient sur l'endroit prévu pour l'installation.

Coloque el sillón en el punto previsto para la instalación.

Den Stuhl an den dafür vorgesehenen Punkt der Installation positionieren.

Placez les 6 disques inoxydables (1) fournis au dessous les vis de mise à niveau et attachez la base à la terre avec des taquets d'expansion (2) selon le genre de matériel dont le plancher est fait, en utilisant au moins quatre des cinq trous prédisposé. Attachez les taquets d'expansion (2) et, si y'est nécessaire, de niveler la base avec les vis (3) faisant attention qu'ils exercent la pression sur les disques d'acier inoxydable. S'il faut agir sur les vis postérieurs, enlever le carter (4) en dévissant les vis de fixation (5).

Montage de l'accoudoir gauche

Placez le bras sur l'endroit (1) appropriée et serrez alors complètement les vis (2).

Attention!

Pour des raisons d'emballage, le bras est monté vers le bas.

Pour accéder a l'intérieur du bras du fauteuil et pour passer les raccordements de l'équipement, desserrez la vis (1), tirez le carter vers le haut (2), jusqu'à ce qu'elle soit complètement retirée prenant soin de placer le fauteuil à une hauteur appropriée. Pour l'installer effectuez l'opération inverse.

Montez le partie-crachoir de l'équipement sur l'appui du fauteuil à l'aide des vis et des écrous fournis avec les accessoires.

Positionnez au niveau neutre avant de serrer les vis. Les vis (3) servent comme le pilote afin de faciliter un bon assemblage. Apres avoir serré définitivement les vis, remonté la couverture du carter (4) et le fixer avec la vis (5).

Coloque los 6 discos de acero inoxidable (1) suministrados debajo de los tornillos de nivelación y fije la base al pavimento con tacos expansibles (2) adecuados al tipo de material que constituye el pavimento. Fije los tacos (2) y, si es necesario, nivele la base con los tornillos (3), verificando que presionen sobre los discos. Si es necesario regular los tornillos posteriores, quite el cárter (4) desenroscando los tornillos (5) y tirando hacia arriba.

Montaje del brazo izquierdo

Coloque el brazo (1) sobre la escuadra correspondiente y enrosca a fondo los tornillos de fijación (2).

¡Atención!

Por motivos de comodidad de embalaje, el brazo está montado hacia abajo.

Para acceder al interior del brazo del sillón y hacer pasar las alimentaciones del grupo hídrico, afloje el tornillo (1) y tire hacia arriba y hacia delante el cárter (2) hasta extraerlo completamente, colocando el sillón a una altura adecuada. Para reinstalarlo, realice la operación inversa.

Coloque la carcasa del equipo dental en el soporte presente en el sillón, utilizando los tornillos (1) y las arandelas (2) suministrados con los accesorios.

Nivele la carcasa antes de apretar los tornillos.

Los espárragos (3) sirven de guía para facilitar el montaje. Una vez realizado el ajuste definitivo, coloque el cárter de cobertura (4) y fíjelo con el tornillo (5).

Die 6 verfügbaren Edelstahlscheiben bringen unter die Ausgleichsschrauben und nun die Bodenplatte mittels der Dübel befestigen, die für den Fußboden vorgesehen sind (2). Dübel festziehen und, wenn nötig, die Grundplatte mithilfe der Schrauben waagerecht einstellen; dabei darauf achten, das diese auf die Scheiben drücken. Sollten die Schrauben nachträglich arbeiten, Klappe abziehen (4), Schrauben lösen (5) und nach oben drehen.

Montage der linken Armlehne

Armlehne (1) auf den eigens dafür bestimmten Winkelkopf stellen und anschließend die Feststellschrauben bis nach hinten eindrehen (2).

Achtung!

Der Verpackung willen ist die Armlehne nach unten anmontiert.

Um an das Innere des Stuhlarms zu gelangen und die Wasserversorgungsbauteile durchzulassen, Schrauben lockern (1), die Klappe nach oben ziehen (2) und nun bis zum Ende komplett herausziehen; darauf achten, das der Stuhl die zutreffende Höhe hat. Beim Rückbau entgegengesetzt vorgehen.

Montieren des Zahnarztstuhlgehäuses auf das Stuhlgestell mithilfe von Schrauben (1) und Ringen (2) enthalten im Zubehör. Das Gehäuse gut auf die erste Stufe platzieren und Schrauben festziehen. Die Stiftschrauben helfen, um die Montage zu unterstützen. Sind die Klemmen (3) ein gehangen, kann die Deckklappe (4) montiert und mit den Schrauben (5) befestigt werden.

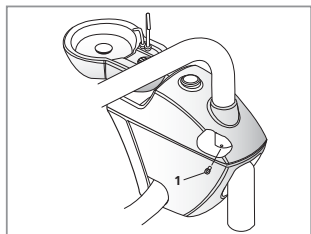


Fig. 10 • Pct. 10 • Abb. 10

Montare il braccio tavoletta del riunito (facendo prima passare il cavetto e i tubi entro la carcassa) e bloccare l'escursione del braccio inserendo vite (1) e dado (forniti tra gli accessori) nel foro del perno.

Sulla platina di bassa tensione, innestare il cavetto del braccio nella presa CN14.

I tubi vanno collegati al distributore della carcassa, rispettando i colori dei raccordi opposti.

Assembly the arm of the dentist's instrument table of the unit (before passing the cable and the tubes into the hydro group) and to block excursion of the arm by inserting the screw (1) and the nuts (supplied with the accessories) in the hole of the hinge. On the control card of the low tension, connect the cable of the arm into sockets CN14. The tubes are connected to the distributor of the water unit, respecting the colours of the opposite connections.

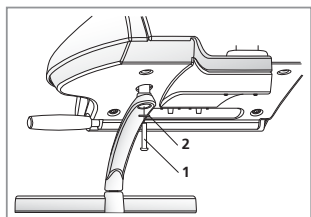


Fig. 11 • Pct. 11 • Abb. 11

Fissare il vassoio portatray sotto la tavoletta utilizzando la rondella (2) e la vite (1) in dotazione.

Fixing the tray's support under the dentist instrument table using the given washer (2) and the screw (1).

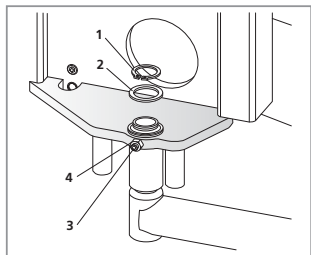


Fig. 12 • Pct. 12 • Abb. 12

Introdurre cavo e perno del braccio assistente nella sede relativa (sul fondo della carcassa) e bloccare il perno con anello elastico seeger (1) e la sua rondella distanziale di rinforzo (2).

Far passare il cavo nella carcassa fino ad innestarlo nelle prese CN6 e CN7. Regolare la vite di frizionamento (3) e stringere il controdado di bloccaggio (4).

Introduce the cable and the hinge of the assistant's arm into its place (on bottom of the case, chair side) and to block the hinge with the elastic ring Seeger (1) and its reinforced spacer (2).

Pass the cable into the hydro group until grafting it into the sockets CN6 and CN7.

Regulate the friction screw (3) and tighten the blocking lock nut (4).

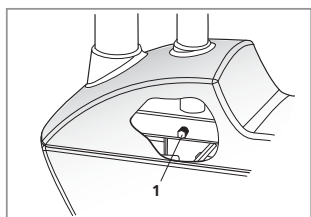


Fig. 13 • Pct. 13 • Abb. 13

Inserire il palo di supporto lampada nella sua sede e bloccarlo stringendo la vite (1) già posizionata nella carcassa. Far passare nel supporto una catena testimone e attaccarla con nastro adesivo al cavo uscente dal perno del braccio lampada; tirando contemporaneamente la catena testimone, alloggiare il perno nel palo, quindi collegare il cavo lampada ai morsetti alla presa M1.

Insert the operating lamp support into the place and block it tightening the screw (1) already positioned inside the hydro group. Pass into the support one guide chain and attack it by an adhesive tape to the outgoing cable from the hinge of the operating lamp's arm; pulling at the same time the guide chain, to lodge the hinge of the support, then connect the clips of the lamp's cable to the socket M1.

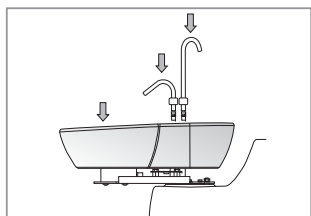


Fig. 14 • Pct. 14 • Abb. 14

Collocare la bacinella nella sua sede. Collegare nella loro sede i getti riempimento bicchiere e lavaggio bacinella.

Collocare il filtro di scarico e la relativa copertura.

Place the cuspidor bowl in its place. Put in its place the cup filler jets and the bowl flush pipe.

Place the drainage filter and its coverage.

Monter le bras de la table des instruments de Dentiste de l'unit (faire passer d'abord les câbles et les tubes dans le groupe hydrique) et pour bloquer l'excursion du bras en insérant la vis (1) et les écrous (fournis avec les accessoires) dans le trou de la charnière. Sur le platine de la basse de tension, pour relier le câble du bras dans les douilles CN14. Les tubes sont reliés au distributeur du groupe hydrique, respectant les couleurs des raccordements opposés.

Coloque el brazo-mesa del equipo dental (haciendo pasar previamente el cable y los tubos por dentro de la carcasa) y bloquee el movimiento del brazo introduciendo el tornillo (1) y la tuerca (suministrados con los accesorios) en el orificio del perno. Conecte el cable del brazo en la toma CN14 de la platina de baja tensión. Conecte los tubos al distribuidor de la carcassa respetando los colores de los racores opuestos.

Montieren der Tischstütze des Zahnarztstuhls (zuvor die Litze und die Rohre in das Gehäuse einführen) und den Ausschlag des Arms durch Einführen von Schrauben (1) und Muttern (im Zubehör) in der Öffnung des Einsatzes blockieren. Auf der Platine mit weniger Druck die Litze des Arms im Anschluss CN14 einsetzen. Die Rohre an Gehäuseverteiler anklammern, dabei die jeweilig farbigen Verbindungen beachten.

Pour fixer le support du plateau sous la table des instruments du dentiste en utilisant la rondelle (2) et la vis (1) offertes en dotation.

Fije la bandeja portatray debajo de la mesa con la arandela (2) y el tornillo (1) suministrados.

Unter Verwendung der in der Ausstattung vorhandenen Unterlegscheiben (2) und Schrauben (1) das Tablett unter dem Tisch anbringen.

Introduire le câble et la charnière du bras de la partie assistante dans l'endroit relatif (sur la profondeur profondément du groupe hydrique, côté fauteuil) et pour bloquer la charnière avec l'anneau élastique Seeger (1) et sa rondelle du distensile renforcée (2). Passez le câble dans le groupe hydraulique jusqu'à le greffer dans les douilles CN6 et CN7. Réglez la division la vis (3) et serrent le contre-écrou de blocage (4).

Introduzca el cable y el perno del brazo asistente en el alojamiento correspondiente (en el fondo de la carcassa) y bloquee el perno con el anillo elástico de retención (1) y la arandela distanciadora de refuerzo (2). Haga pasar el cable en la carcassa y conéctelo en las tomas CN6 y CN7. Regule el tornillo de fricción (3) y apriete la contratuerca de bloqueo (4).

Einführen des Kabels und den Hilfsarmeinsatzes an entsprechender Stelle (an der Hinterseite des Gehäuses) und den Einsatz mithilfe von Stift mit Gummimanschette (1) und seinen Abstand durch Distanzunterlegscheibe (2) blockieren. Kabel in Gehäuse bis Ende des Anschlusses CN6 und CN7 einführen. Schrauben einstellen (3) und Spannkontermutter festziehen (4).

Insérez le support du scialytique dans l'endroit et bloquez-le en serrant la vis (1) déjà placée à l'intérieur du groupe hydraulique. Passez dans le support de la chaîne de témoin et attaquez-la au ruban adhésif au câble sortant de la charnière du bras du scialytique; la traction en même temps de la chaîne de témoin, pour loger la charnière du support, reliant donc les agrafes du câble du scialytique à la douille M1.

Inserte la columna de la lámpara en su alojamiento y bloquéela con el tornillo (1), ya colocado en la carcassa. Haga pasar por el soporte una cadena de referencia y péguela con cinta adhesiva al cable que sale del perno del brazo de la lámpara; tirando simultáneamente de la cadena de referencia, introduzca el perno en la columna y conecte el cable de la lámpara a los bornes de la toma M1.

Lampenhalter in seine Öffnung einsetzen und diesen mit der bereits im Gehäuse befindlichen Schraube feststellen (1). Im Halter eine Kette durchlegen und mit Klebeband am ausgehenden Kabel des Lampenhaltereinsatzes anbringen; Kette gleichzeitig ziehen, Einsatz in Tragmast unterbringen, dann Lampenkabel mit Klemmanschluss M1 verbinden.

Placer la cuvette du crachoir dans son endroit. Placer dans leurs endroits le gicleur de remplissage de verre et la pipe d'éclat de la cuvette. Placez le filtre de drainage.

Coloque la escupidera en su alojamiento. Conecte en su alojamiento los chorros para el llenado del vaso y el lavado de la escupidera. Coloque el filtro de descarga y la cobertura correspondiente.

Mundspülbecken in Einsatz einlegen. Einsetzen der Glaseinfüllstutzen und Speischalenspülungstutzen. Einsetzen des Ablaufilters und die entsprechende Abdeckung.